

Rewriting into easy Japanese

With the collaboration of Japanese Education Laboratory of Literature Department, Prefectural University of Kumamoto (Prof. Ryoji Baba), disaster relief information was rewritten into easy Japanese and posted on the KIF's website.

Challenges to multilingualize information

- Constructing a network of people who can translate will provide timely information in various languages.
- We must select useful information and transmit it for foreignness to understand and utilize for safety. However, it is difficult to evaluate how foreigners understand the Information.
- At present, those who need information need to visit the website. From now on, we need to consider the way in which foreigners who need information can get it automatically.
- We hope to compile the translated disaster relief information into a database, so that it can be made good use of in the future.



Multilingual Information board in KCIC

Disaster Relief Information

No.	Itemized List (Categories: Life/Traffic/Procedures/Volunteering/Other)	No.	Itemized List (Categories: Life/Traffic/Procedures/Volunteering/Other)
1	Occupancy of Municipal Dwelling Houses	43	Beware of heatstroke!
1-2	Procedure for Moving into Public Housing (Additional Information)	44	Free Legal Consultation by Telephone for Foreigners (interpreters available)
2	Tax Reduction of a Car	13-③	Dedicated Call Center for Households without Water (update)
3	Reissuing Your Driving License	45	
4	Extension of Expiration Date of Car Inspection	46	
5		47	
6	Special Arrangement about Electric Fee	48	Special Loan on Social Welfare (Emergency Small Funds)
7	Special Arrangement about Saibu Gas Fee	49	Related Kumamoto Earthquake Counseling Centers
8	Inquiry about Pension	50	Temporary Childcare Services Program
9	Resuming Elementary Schools in Kumamoto City	13-③	
10		51	
11	Information about Private Rental Housing	52	Resuming Regular Garbage Collection in Kumamoto City
12	Law, Tax, and Other Consultation	53	Supplying School Textbooks and Supplies for the Kumamoto Earthquake Disaster
13	Call Center for Those Whose Water Service has been Disconnected	18-②	Accepting applications for "Disaster Victim's Certificates" on 14th May (Sat) and 15th (Sun)
14	Accommodation Information	54	
15	You Can See a Doctor Without Health Insurance Card	55	Erath Dedris
16	To Use Gas	56	Counseling for Kumamoto Earthquake Victims at Kumamoto Children's Consultation Center
17	Need Volunteers to Help You?	57	Accepting applications for "Disaster Victim's Certificates" on 14th May (Sat) and 15th (Sun)
17-2	Need Volunteers to Help You? (Updated Office Hours)	58	Beware of consuming too many sweets and snacks!
18	Quick Inspection of Earthquake Damaged Buildings	59	Telephone counseling for pregnancy and emotional support
19	Be Aware of Economy-Class Syndrome (Deep Venous Thrombosis)	60	"2016 Kumamoto Earthquake School Education Emergency Call" is started
20	Be Careful on Consumers Trouble	61	
21	Information of Medical Institutions, Dental Clinics, and Pharmacies	62	
22	Extension for Applying and Paying City Tax	63	Issuance of Disaster Victim's Certificates for Residences
23	Regarding Garbage Collection after April 22nd (Fri.)	64	DIY disaster emergency kits
24	How to Protect Oneself from Infectious Diseases while at Evacuation Centers	65	For out-of-city/province evacuees
25	Regarding Certification for Disaster Victims	66	Temporary employment for individuals laid-off due to earthquake(s)
26	Using Your Smartphone for Real-time Voice Translations!	67	
27	Temporary Childcare Services Now Available	68	
28	Financial Assistance for Temporary Housing (Private Rental Apartment Rooms)	51-②	Resuming Regular Garbage Collection in Kumamoto City (Landfill)
29	Turning Your Gas Valve Back On	69	
30	Consultation for Renting Private Apartment Rooms	70	Reductions/exemptions of nursery school fees following 2016 Kumamoto Earthquake
23-2	Garbage Collection	71	About deferment of medical/nursing insurance payments
31	2016 Support System for the Earthquake Victims (menu)	72	Opening the general window of livelihood rehabilitation support for the disaster victims
32	Please Be Cautious When Using the Public WIFI at Shelters!	73	To people evacuating in a car/tent and other places
33	Applications Open for Public Housing (Koyou Sokushin Jyutaku)	74	Now accepting applications for the dismantling/removal of damaged houses etc.
13-②	Call Center for Households without Water (update)	75	Individual citizen's tax reductions
34	Povision of Financia Aid to rebuild the lives of Kumamoto Earthquake victims	76	
35	Consultation about Fraudulent Business (Information from Kumamoto Prefectural Government)	77	Notices for the 2016 fixed asset tax/municipal planning tax and small vehicle tax payment forms
36	Sports facilities open to the public	78	Consultation station set up for disabled victims and their families of the 2016 Kumamoto earthquakes
37	Consultation about Repair of Homes (Information from the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)	79	Earthquake disaster waste collection
38	Treatment at Kumamoto City After-hours Emergency Medical Center	80	We have decided to cancel the fireworks festival at Lake Ezu this year due to the Kumamoto earthquake
39	Emergency Repairs to Disaster-affected Homes	81	coopting dismantled waste of housings at Ohgida environmental center and Toshima temporary garbage collection site (except Ueki area)
40	Finding Hospitals with Foreign Language Services	82	Notification regarding subsidies for vaccinations for those who missed them due to the Kumamoto earthquake
41	Establishment of 'Core Shelters'	83	
42	Full resumption of public Elementary and Junior High School		